

俄罗斯报刊选读

俄语中级阅读教程

РУССКИЙ ЯЗЫК

◎李玲君 编著

内蒙古大学出版社

俄罗斯报刊选读
俄语中级阅读教程

李玲君 编著

内蒙古大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语中级阅读教程/李玲君编著. —呼和浩特:
内蒙古大学出版社, 2006. 2

ISBN 7-81074-935-8

I. 俄… II. 李… III. 俄语-阅读教学-教材
IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 032624 号

书 名	俄语中级阅读教程 ——俄罗斯报刊选读
编 著	李玲君
责任编辑	石 斌
封面设计	张燕红
出 版	内 蒙 古 大 学 出 版 社 呼和浩特市昭乌达路 88 号(010010)
发 行	内 蒙 古 新 华 书 店
印 刷	内蒙古政府机关印刷厂
开 本	880 × 1230/32
印 张	7.75
字 数	200 千
版 期	2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷
标 准 书 号	ISBN 7-81074-935-8/H·213
定 价	16.00 元

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系

编 著 者 的 话

《俄语中级阅读教程》(俄罗斯报刊选读)为俄罗斯语言文学专业学生的综合阅读材料,供本科高年级学生以及研究生使用,目的是扩大学生的词汇量,巩固和加深已学过的语法知识,提高独立阅读,即依靠已有的知识积累和工具书理解原文的能力,开阔视野,具体而深刻地了解当代俄罗斯现状。

书中共 23 篇文章,选自十种 2004 年 12 月至 2005 年 6 月全俄性的俄罗斯报刊:《Аргументы и факты》,《Комсомольская правда》,《Мир новостей》,《Труд》,《Московские новости》,《Литературная газета》,《Собеседник》,《Версия》等,所有文章均来源于纸质报刊。选题标准是可读性、代表性、广泛性和知识性。内容涉及政治、经济、社会、民族、文化、教育、妇女、日常生活等人们普遍关心的问题,力求内容新、信息量大、可读性强、涉及面广、语言活、时代感强。在一定意义上,此书也是一本关于俄罗斯当代国情的教材。

本书词汇表中只收入部分生词,更多的词语要靠学生自行解决,以锻炼和提高学生运用工具书和独立判断词义的能力。个别缩略语因无可靠的工具书可查,难免有不准确之处。

每篇文章后均附注释、生词表和 3-4 种练习题,目的是检查学生阅读和理解文章的程度。我们在练习中注意知识的积累和运用知识的能力培养。但书中练习仅供参考。本书教学宜采用课外阅读、

课上检查和讨论相结合的方法。

本书也可供学习俄语共同课的高年级学生以及一切希望了解当今俄罗斯国情的具有相应阅读能力的读者使用。

本书主编李玲君,练习中的问答题请俄籍专家 Ярмаркина Г. М. 审阅。

由于编者的水平和经验的限制,本书错误和不足在所难免,期待着同行和读者提出批评和建议。

编者

2005 年 10 月

Оглавление

Урок 1	Считаться будут только с сильной Россией	1
Урок 2	Ось Тбилиси – Киев – Кишинев	9
Урок 3	Льготные бунты	17
Урок 4	Запад – друг или враг?	31
Урок 5	Долговая яма	41
Урок 6	Если мы такие богатые, то почему такие бедные? ...	53
Урок 7	Национальность – человек	64
Урок 8	Холодная вера	76
Урок 9	Демографическая мазь Вишневского	86
Урок 10	Без МГУ Россия не полна	94
Урок 11	Интервью с нобелевским лауреатом	104
Урок 12	Русские идут. С добром.	113
Урок 13	Не в минусе счастье	122
Урок 14	Пробки – от греха	133
Урок 15	Права россиян некому защитить	144
Урок 16	Право на прощение	154
Урок 17	Будущее землян под угрозой!	164
Урок 18	Живой товар	175
Урок 19	Чернобыль – 2005	188
Урок 20	Неизвестный плен	198
Урок 21	Мошенница-старушка выдает себя за девочку	209
Урок 22	В Беслане учатся улыбаться	218
Урок 23	Одна ночь, два дня, три вокзала	226

Урок 1

Считаться будут только с сильной Россией

9 Мая внимание всего мира было приковано к Москве. На торжества по случаю 60-летия Победы над фашизмом приехали более 50 лидеров государств. Они приняли участие в праздновании и тем самым признали величайший вклад советского народа в общую Победу. Праздничные мероприятия прошли в 2666 городах и населенных пунктах России. В них приняли участие около 12 миллионов человек. 60 залпов красочного салюта в Москве ознаменовали юбилей.

Но, естественно, был у праздника и особый политический смысл: вряд ли состоялся бы такой мировой саммит, если бы Россия, ее президент не пользовались уважением. Какие же еще выводы о роли и месте нашей страны в современном мире можно сделать? С этим вопросом корреспондент "Труда" обратился к известному политологу, ведущему программы "Постскриптум" на телеканале ТВЦ, профессору МГИМО Алексею Пушкову.

– Главный вывод: Россия является одной из ведущих держав современного мира. Если бы это было не так, то Буш, безусловно, не приехал бы, а прислал в лучшем случае вице –

президента. Мы не увидели бы ни Шредера, ни Ширака. Мне кажется, это показывает, что наша внешняя политика должна быть более напористой. Следует проводить такую линию, которая позволит более решительно и последовательно отстаивать наши интересы. 9 Маяшний раз показало: Россия – великая держава с великой историей, большим авторитетом и очень серьезными достижениями в мировой политике. И нечего бояться наших "контрагентов".

– А как вы относитесь к тому, что на торжества все-таки не приехали два прибалтийских лидера и грузинский?

– Конечно, это не снижение статуса России. Саакашвили, на мой взгляд, просто политический истерик и популист. Своим поступком, думаю, он сильно проиграл в глазах сограждан, показал политическую незрелость. Грузия потеряла тысячи своих солдат на фронтах второй мировой, многие стали героями. Участие в общей победе, безусловно, – великая страница в ее истории. А Саакашвили как бы лишает республику этого участия. В республике вообще уже возникает раздражение его правлением. Никаких особых достижений у него нет и пока не предвидится, поэтому сосредоточился на вопросе о выводе российских баз, пытаясь отвлечь население от своих неудач на социально – экономическом фронте.

– У президентов Литвы и Эстонии свои причины отказа от поездки. Они, как, впрочем, и президент Латвии, утверждают, что, мол, победа над фашизмом принесла им советскую оккупацию.

– Это лицемерная политика. Получается, что они осуждают Советский Союз больше, чем нацистскую Германию, которая, вообще-то, не предполагала существование таких государств, как

Литва, Латвия и Эстония. Да, мы присоединили их к Советскому Союзу, но оставили им государственность. У них были свои столицы, свои гимны, свои парламенты, свои правительства, и благодаря этому они стали независимыми. По словам некоторых прибалтийских лидеров, получается, что страна, которая намеревалась их вообще уничтожить, лучше России. Мне кажется, это отражение национализма малых наций, который, кстати, ничем не лучше национализма большой нации.

– Но Буш в интервью нашему телевидению сказал о том, что судьбу Прибалтики решали, между прочим, на Ялтинской конференции три лидера – Сталин, Черчилль и Рузвельт.

– Да, он отметил, что так называемые демократии особенно не возражали против того, чтобы прибалты находились в советской зоне. Но с другой стороны, Запад теперь, задним числом, говорит странам Балтии: "Да, вы правы, мы поддерживаем ваше возмущение". Ну, тогда прибалты должны были бы, с одной стороны, осуждать нас за ввод войск, а с другой, осуждать американцев и англичан за лицемерие и предательство. Но они же этого не делают...

Это попытка утвердиться за наш счет. Думается, мы должны вести более жесткую политику по отношению к ним.

– Председатель Комитета Госдумы по международным делам Константин Косачев говорит, что отсутствие лидеров Грузии, Литвы и Эстонии не испортило праздник, но отразится на отношениях с Россией.

– Должно отразиться. Праздник они нам испортить не могли, потому что их реакция и победа над фашизмом – понятия несоизмеримые, как бы разные вещи. Понимаю, что у прибалтов могут быть свои мотивы и с ними можно считаться, но

я ставлю под сомнение их истерическую и лицемерную реакцию на то, что произошло в те годы.

– Как бы вы прокомментировали прозвучавшее от одного из американских политиков требование о денонсации пакта Молотова – Риббентропа?

– Этот пакт утратил силу. Итоги второй мировой войны, конференции в Тегеране, Ялте, Потсдаме уже были фактически денонсацией пакта Молотова – Риббентропа. Не говоря уже об осуждении этого пакта на съезде народных депутатов 1989 года. . .

Сейчас же никто не предлагает денонсировать пакт о ненападении с Германией, который мы заключили в августе 1939 года, или пакт о ненападении с Японией. Все это политические способы давления на Россию, попытка найти слабые места в нашей позиции, создать у нас комплекс вины.

– Будет ли способствовать сам по себе приезд в Москву такого числа лидеров, добросердечная атмосфера праздника прорыву в отношениях с той же Европой?

– Чтобы были прорывы, должны быть очень серьезные причины для этого. Каких-то глубоких прорывов я не жду. Соотношение сил между Россией и Европой пока не изменилось. Европа, отдавая нам должное и уважая нас, – это видно и по действиям Ширака, и по действиям Шредера и Берлускони, – тем не менее считает, что Россия находится в позиции относительной слабости. И поэтому, я думаю, она будет продолжать политику мягкого давления, пытаясь добиться от России того, что ей нужно.

Блэр, кстати, как мне кажется, сторонник даже более жесткой линии. Он не случайно не приехал в Москву. Отговорки, что он занимается формированием правительства,

несерьезны. Это демонстрация определенного отношения.

Изменить отношение к нам может усиление России как экономической и военной державы. Вот когда они это почувствуют, тогда начнут гораздо больше с нами считаться. И нужна более жесткая политика со стороны России. Хватит нам быть гиперуступчивыми и гиперподатливыми.

Когда недавно была с нашей стороны попытка потребовать от поляков расследования причин гибели 60 тысяч русских и украинских военнопленных после того, как белополяки атаковали большевистскую Россию – это была война 1919 – 1920 годов, то польское правительство заявило, что никакого расследования не будет, вопроса, мол, не существует. А к нам снова и снова претензии по поводу расстрелянных в Катыни. Там погибло в три раза меньше. Некоторые депутаты и даже члены Совета Федерации говорят: да, мы виноваты, нам надо учитывать эмоции и чувства людей этой страны. Почему же наши эмоции и чувства никто не учитывает? Нам, повторюсь, надо вести себя гораздо более определенно и жестко.

– И испортить отношения с Европой?

– Мы же не разрываем отношения с Польшей из-за их ответа. Наши отношения с Европой не будут такими сладенькими, но нам и не нужны сладкие отношения. Нам нужны отношения, в которых нас будут уважать, в которых с нами будут считаться. Я призываю не к конфронтации, а к тому, чтобы мы четко и очень определенно отстаивали свои позиции.

Беседу вел Юрий ДОЛИНСКИЙ
(“Труд – 7” от 12 мая 2005г.)

СЛОВА И СЛОВСОЧЕТАНИЯ

залп	齐射, 齐放
салют	(以鸣枪, 鸣炮等方式)致敬, 礼炮 (此处是指庆贺的烟花)
саммит	最高峰会
напористый	坚决的, 坚毅的, 据理力争的
контрагент	订立契约的人, 订立契约的单位
истерик	歇斯底里病患者
популист	(美国 19 世纪末的)平民党党员
оккупация	侵占, 占领
лицемерный	伪善的, 虚伪的, 假仁假义的
несоизмеримый	不可相提并论的, 不可比较的
мотив	动机, 起因
демонсация	声明作废, 声明废除
прорыв	崩溃, 断裂
пакт	国际条约, 国际公约
гиперуступчивый	特别忍让的
гиперподатливый	特别顺从的, 特别柔软的
поляки	波兰人
конфронтация	对立, 对峙, 冲突

комментарии

1. МГИМО (Московский государственный институт международных отношений) 莫斯科国立国际关系学院

2. Саакашвили 格鲁吉亚现任总统,2004 年 1 月上台。带有明显的亲英美倾向。

упражнения и задания

I . Переведите следующие словосочетания на русский язык.

1. 节日的庆典
2. 做出关于……的结论
3. 对外政策
4. 维护国家的利益
5. 显示出政治上的不成熟
6. 雅尔塔会议
7. 影响到和俄罗斯的关系
8. 不可相提并论的概念
9. 找到薄弱的地方
10. 给与我们应有的评价

II . Переведите следующие словосочетания на китайский язык.

1. победа над фашизмом
2. отвлечь население от своих неудач на социально-экономическом фронте

3. осуждать кого за лицемерие и предательство
4. ставить что под сомнение
5. доносация пакта
6. утратить юридическую силу
7. заниматься формированием правительства
8. учитывать эмоции и чувства населения
9. считаться только с сильной Россией
10. не предполагать существование

III. Ответьте на вопросы.

1. По какому поводу более 50 лидеров государств приехали в Москву 9 Мая 2005 года?

2. В скольких городах и населенных пунктах прошли праздничные мероприятия? Сколько человек участвовали в них?

3. Что показали праздничные торжества в Москве?

4. По каким причинам два прибалтийских лидера не приехали в Москву на торжества 9 Мая 2005 года? Как комментирует этот факт А. Пушков?

5. Почему Блэр не приехал в Москву на торжества? Какие у него отговорки?

6. Какую, по мнению автора, внешнюю политику надо вести России, более мягкую или более жесткую? Испортит ли такая политика отношения с Европой? Почему?

Урок 2

Ось Тбилиси – Киев – Кишинев

На днях Межгосударственный статистический комитет СНГ опубликовал итоги экономического развития братских республик за 2004 год. Наилучшие показатели продемонстрировала Украина: ВВП в этой стране вырос на 12%. На пятки ей наступает Беларусь: под руководством батьки страна за год разбогатела на 11%. Экономика Таджикистана выросла на 10,6%, Азербайджана – на 10,2%, Армении – на 10,1%. А вот Россия оказалась в хвосте: наш ВВП увеличился за год только на 7,1%. Это худшие показатели на территории СНГ.

Дожили. Не только Советский Союз канул в Лету, но и практически все наши “братья” – бывшие союзные республики – ополчились против нас. Грузия, Украина, а теперь уже и Молдавия объединяются в явно антироссийский союз. Что послужило этому причиной? Происки вечно враждебного к нам Запада, или... мы сами все это допустили? Кто виноват и что делать? – этот извечно российский вопрос вновь становится актуальным на просторах теперь уже почти бывшего СНГ.

Прощай, СНГ?

Думали ли мы еще лет пять назад, что такое может произойти? Привычное нам Содружество Независимых Государств – СНГ, созданное сразу после крушения СССР, разваливается. По тем же причинам, по которым разрушился когда-то Советский Союз: из-за разности экономических и политических интересов. В сознании народа выражение страны “СНГ” всегда прочно ассоциировалось с общим жизненным пространством, где живут дальние и близкие родственники и где границы независимых республик “прозрачны”. Да, проблемы были – но все же Киев и Кишинев, да и Тбилиси до недавнего времени не были для нас за границей.

Но, похоже, в этом году СНГ уйдет в историю. Заместитель госсекретаря Украины Маркиян Лубкивский сказал недавно, что на Украине не видят большого эффекта от деятельности Содружества Независимых Государств. Примерно в том же духе высказалась Нино Бурджанадзе в Грузии. В Кишиневе придерживаются тех же взглядов. Действующий молдавский президент Владимир Воронин хоть и коммунист, но в последнее время явно решил поправить свою пошатнувшуюся репутацию. Стремясь не потерять власть, Воронин делает все, чтобы избежать революционных настроений в стране, и занял активную антироссийскую позицию. Прежде всего он выслал из страны группу российских граждан, обвинив их в незаконной предвыборной агитации. Парламентские выборы в Молдове практически приравнены к президентским: парламентское большинство может выбрать не только президента, но и премьера. Вот так. Политологи уже заговорили о возможном союзе Грузии, Молдавии и Украины, направленном против России.

Куда уйдут бывшие эсэнгисты?

Скорее всего, будет основан новый геополитический союз трех государств – на основе уже существующего ГУУАМа. Это региональное образование, созданное в конце 90-х годов прошлого века (помимо Грузии, Молдавии и Украины, в него входили еще Узбекистан и Азербайджан), именовали на Западе антироссийской пятеркой. Правда, до недавнего времени блок практически бездействовал. Но в свете последних “оранжево – бархатных” революций на постсоветском пространстве можно говорить о его возрождении. Пока что на основе трех наиболее окрепших членов: Грузии, Украины и Молдавии.

Что может объединить эти три страны против России? Прежде всего извечный вопрос о территориях. Для Грузии – это южноосетинский и абхазский вопрос, для Кишинева – непокорное пророссийское Приднестровье. А для Украины... Тузлу все помнят?

Пока власти Азербайджана громко заявляют о крепкой дружбе с Россией, на проходившей недавно встрече руководства украинского движения “Пора” с Джорджем Бушем в качестве одного из государств, которое нуждается в демократизации, был назван Азербайджан. Что ж, выбор неплохой. Азербайджан обладает в Закавказье серьезными энергетическими ресурсами и является главным участником строительства экспортного трубопровода Баку – Тбилиси – Джейхан. Вероятно, США не очень надеются на коммуниста Воронина и заранее готовят ему замену. Будем ждать на этот раз, видимо, “саксаульную” революцию?